

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL  
GOBIERNO DE LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS PARA  
LA COOPERACION EN LOS USOS PACIFICOS DE LA ENERGIA ATOMICA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas,

En vista de las tradicionales relaciones amistosas que existen entre ambos países,

Teniendo presente el deseo común y el mutuo interés en expandir la cooperación bilateral, principio que constituye la base de las políticas de los respectivos gobiernos,

Reconociendo el derecho de todos los Estados de desarrollar todas las aplicaciones pacíficas de la energía nuclear, conforme a sus propias prioridades y necesidades, así como el derecho de poseer tecnología nuclear para tales propósitos,

Concientes de que la utilización de la energía nuclear con fines pacíficos es un importante factor para la promoción del desarrollo social y económico de los dos países,

Convencidos de que la amplia cooperación entre los dos países en los usos pacíficos de la energía nuclear contribuye a un mayor desarrollo de sus amistosas relaciones de cooperación,

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I**

Las Partes Contratantes alentarán y promoverán, de acuerdo con las necesidades y prioridades de sus programas nucleares nacionales, la cooperación en el desarrollo de los usos pacíficos de la energía nuclear.

**ARTICULO II**

Las Partes Contratantes acuerdan cooperar particularmente en las siguientes áreas:

- a) Investigación básica y aplicada con respecto a los usos pacíficos de la energía nuclear.
- b) Investigación, desarrollo, diseño, construcción y operación de reactores nucleares de investigación y de potencia, y su ciclo de combustible.

c) Producción industrial de componentes y materiales necesarios para su uso en reactores nucleares y su ciclo de combustible nuclear.

d) Producción de radioisótopos y sus aplicaciones.

e) Protección radiológica, seguridad nuclear y evaluación del impacto radiológico de la energía nuclear y su ciclo de combustible.

f) Prestación de servicios en las áreas precitadas.

### ARTICULO III

La cooperación estipulada en el Artículo II será efectuada por medio de:

a) Asistencia recíproca en formación y entrenamiento de personal científico y técnico.

b) Intercambio de expertos.

c) Intercambio de conferenciantes para cursos y seminarios.

d) Estipendios y becas.

e) Consultas recíprocas sobre problemas científicos y tecnológicos.

f) Establecimiento de grupos de trabajo conjuntos para llevar a cabo estudios y proyectos específicos en investigación científica y desarrollo tecnológico.

g) Entregas recíprocas de equipamiento y servicios relacionados con las áreas arriba mencionadas.

h) Intercambio de información relativa a dichas áreas.

i) Otras formas de cooperación que se acuerden entre las partes.

### ARTICULO IV

Para llevar a cabo la implementación de este Acuerdo, las Partes Contratantes han designado, en nombre del Gobierno de la República Argentina, a la Comisión Nacional de Energía Atómica

(CNEA), y en nombre del Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, al Ministerio de Energía e Industria Nuclear. Ambas organizaciones pueden, de comun acuerdo y para promover el cumplimiento de Acuerdo, facilitar la participación de otras entidades privadas o públicas de sus respectivos países.

#### ARTICULO V

La cooperación científica, técnica y económica prevista en este Acuerdo puede ser implementada por medio de contratos o convenios adicionales que especifiquen derechos y obligaciones generales de las organizaciones participantes o entidades interesadas, así como las condiciones particulares y otros detalles.

#### ARTICULO VI

Las Partes Contratantes podrán usar libremente toda información intercambiada conforme a las previsiones de este Acuerdo, excepto en los casos en que la Parte que provea tal información haya previamente hecho conocer las restricciones y reservas concernientes a su uso y difusión. Si la información objeto de intercambio está protegida por una patente de una de las Partes, las condiciones para su uso y transferencia estarán sujetas a las regulaciones legales habituales.

#### ARTICULO VII

Las Partes Contratantes, conforme a sus respectivas autorizaciones, facilitarán la transferencia de materiales, tecnología, equipamiento y servicios necesarios para llevar a cabo programas de desarrollo nacionales o conjuntos en los usos pacíficos de la energía nuclear. Las transferencias mencionadas estarán sujetas a las leyes y normas en vigor en la República Argentina y la Unión de República Socialistas Soviéticas.

#### ARTICULO VIII

La cooperación objeto del presente Acuerdo, servirá solamente al propósito de los usos pacíficos de la energía nuclear y no será utilizada para la producción de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos. Los ítems transferidos, mencionados en el Artículo VII, así como el material nuclear y

materiales no nucleares especiales, instalaciones y equipos producidos a partir de ellos o como resultado de su uso:

a. servirán para fines pacíficos, y no serán utilizados para la producción de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, o para cualquier fin militar,

b. estarán sujetos a salvaguardias del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) durante todo el período de su uso efectivo. La aplicabilidad de las salvaguardias del OIEA relativas a los ítems a ser transferidos será decidida por las Partes en cada caso y notificada conjuntamente al OIEA,

c. estarán provistos de protección física a un nivel no inferior al de las recomendaciones del OIEA, contenidas en el documento INFCIRC/225/Rev.2,

d. serán re-exportados bajo las condiciones de los ítems a/, b/ y c/ anteriores con el consentimiento escrito de la organización proveedora.

#### ARTICULO IX

Las Partes Contratantes se informarán mutuamente del progreso de los proyectos ejecutados bajo este Acuerdo, y alentarán la cooperación entre los participantes en la implementación del mismo.

#### ARTICULO X

Las Partes Contratantes se consultarán sobre cuestiones internacionales relativas a los usos pacíficos de la energía nuclear que sean de interés común y estén bajo su competencia.

#### ARTICULO XI

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la notificación por las Partes informándose mutuamente que sus respectivos requisitos constitucionales y legales han sido completados. El Acuerdo entrará en vigor en la fecha del intercambio de notas o, en caso de que el intercambio no tenga lugar en el mismo día, en la fecha de recepción de la última nota.

2. Este Acuerdo será válido por un período de diez años, y permanecerá en vigor durante los cinco años subsiguientes, si ninguna de las Partes notifica por escrito su intención de no

renovar el Acuerdo seis meses antes de la expiración del término respectivo.

3. A menos que se convenga lo contrario, las previsiones de este Acuerdo serán aplicables, aún después de la terminación del mismo, a cualquier acuerdo concluido durante su validez y que permanezca vigente.

4. Cuando el Acuerdo haya concluido, las obligaciones de las Partes conforme a su Artículo VIII permanecerán en vigor a menos que se acuerde lo contrario.

5. Este Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento por el consentimiento escrito de las Partes. Toda modificación al mismo entrará en vigor de acuerdo con las previsiones del párrafo 1ro. de este Artículo.

Hecho en la ciudad de Moscú, a los veinticinco días del mes de octubre del año 1990 en dos originales, cada uno de ellos en los idiomas español, ruso e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, la interpretación de este Acuerdo estará basada en el texto en idioma inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



DOMINGO CAVALLO  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

POR EL GOBIERNO DE LA  
UNION DE REPUBLICAS  
SOCIALISTAS SOVIETICAS



EDUARD SHEVARDNADZE  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR  
COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

In view of the traditional friendly relations existing between the two countries,

Bearing in mind the common desire and mutual interest to expand bilateral cooperation, principle which constitutes the basis of the policies of their respective Governments,

Recognizing the right of all States to develop all the peaceful applications of nuclear energy, in conformity with their own priorities and needs, as well as the right to possess nuclear technology for such purposes,

Aware that the utilization of nuclear energy for peaceful purposes is an important factor for the promotion of the social and economic development of the two countries,

Convinced that the extensive cooperation between the two countries in the peaceful uses of nuclear energy contributes to the further development of their friendly and cooperative relations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall, in accordance with the needs and priorities of their national nuclear programmes, encourage and promote cooperation in the development of the peaceful uses of nuclear energy.

ARTICLE II

The Contracting Parties agree to cooperate particularly in the following areas:

a) Basic and applied research with respect to the peaceful uses of nuclear energy.

- b) Reserch, development, design, construction and operation of nuclear reserch and power reactors and of their fuel cycle.
- c) Industrial production of components and materials needed for the uses in nuclear reactors and their nuclear fuel cycle.
- d) Production of radioisotopes and their applications.
- e) Radiological protection, nuclear safety and the assesment of the radiological impact of nuclear energy and its nuclear fuel cycle.
- f) Rendering of services in the above-mentioned areas.

### ARTICLE III

The cooperation stipulated under Article II shall be effected through:

- a) Reciprocal assistance in education and training of scientific and technical personnel.
- b) Exchange of experts.
- c) Exchange of lecturers for courses and seminars.
- d) Stipendia and scholarships.
- e) Reciprocal consultations on scientific and technological problems.
- f) Setting up of joint working groups to carry out specific studies and projects on scientific research and technological development.
- g) Reciprocal deliveries of equipment and services related to the aforementioned fields.
- h) Exchange of information relating to the above-mentioned fields.
- i) Other forms of cooperation, agreed upon between the parties.

#### ARTICLE IV

For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties have designated, on behalf of the Government of the Argentine Republic, the Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA), and on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ministry of Nuclear Power and Industry. Both organizations may, by mutual agreement and to promote the fulfilment of the Agreement, facilitate the participation of other private or public entities of their respective countries.

#### ARTICLE V

The scientific, technical and economic cooperation foreseen in this Agreement may be implemented by additional contracts or arrangements specifying the general rights and obligations of the participating organizations or concerned entities, as well as the particular conditions and other details.

#### ARTICLE VI

The Contracting Parties may freely use any information exchanged in conformity with the provisions of this Agreement, except in the cases when the Party providing such information has previously made known the restrictions and reservations concerning its use and dissemination. If the information intended for exchange is protected by a patent of one of the Parties, the conditions of their use and transfer shall be subject to customary legal regulations.

#### ARTICLE VII

The Contracting Parties, in conformity with their authorizations, shall facilitate the transfer of materials, technology, equipment and services needed for carrying out joint of national development programmes in the peaceful uses of nuclear energy. The aforementioned transfers will be subject to the laws and regulations in force in the Argentine Republic and the Union of Soviet Socialist Republics.



## ARTICLE VIII

The cooperation, which is subject of the present Agreement, shall serve the purpose of the peaceful use of nuclear energy only and shall not be used for the production of nuclear weapons on other nuclear explosive devices. Transferred items, as they are mentioned in article VII, as well as nuclear and special non-nuclear materials, facilities and equipment produced therefrom or as a result of their use:

a. shall serve peaceful purposes and not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or for any military purposes,

b. shall be subject to IAEA safeguards during the whole period of their actual use. The applicability of IAEA safeguards related to the items to be transferred will be decided by the Parties in each case and be notified jointly to the IAEA,

c. shall be provided with physical protections at the level not lower than the recommendations of the IAEA, contained in document INFCIRC/225/Rev.2,

d. shall be re-exported under the conditions of items a/,b/ and c/ above with the written consent of the organization supplier.

## ARTICLE IX

The Contracting Parties will inform each other of the progress of projects executed under this Agreement, and shall encourage cooperation between the participants in the implementation of this Agreement.

## ARTICLE X

The Contracting Parties will consult each other on international matters related to the peaceful uses of nuclear energy which are of their common interest and under the competence of either Party.

## ARTICLE XI

1. The present Agreement shall enter into force on the date their respective constitutional and legal requirements have been completed. The Agreement shall enter into force in the date of the exchange of notes or, in the event that the

exchange does not take place on the same day, on the date of the receipt of the last note.

2. This Agreement will be concluded for a period of ten years and will remain effective for a period of the next five years, if neither Party gives a written notification of the intention not to renew the Agreement six months before the expiration of the respective term.

3. Unless otherwise agreed, the provisions of the Agreement shall be applicable even after the termination of its validity to any arrangement concluded during its validity but which are still outstanding.

4. When the Agreement is terminated the obligations of the Parties according to Article VIII remain in force unless otherwise agreed.

5. This Agreement may be amended at any time by the written consent of the Parties. Any amendments to it will enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

Done at Moscow on October 25, 1990, in two originals, each one of them in Spanish, Russian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence, the interpretation of this Agreement will be based on the English text.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
ARGENTINE REPUBLIC



DOMINGO CAVALLO  
MINISTER OF FOREIGN  
AFFAIRS AND WORSHIP

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS



EDUARD SHEVARDNADZE  
MINISTER OF FOREIGN  
AFFAIRS